

**UMOWA (wzór)**

Zawarta dnia.....r. w Gdańsku, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego reprezentowaną przez..... -Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS w Gdańsku, ul. Trakt. Św. Wojciecha 137, 80-043 Gdańsk, NIP 526-00-13-054., REGON 012513262-00440, na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego nr.....z dnia ..... zwaną dalej „Zamawiającym”

a

....., reprezentowaną przez:

1. ....  
zwaną dalej „Wykonawcą”,  
zwanym dalej stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

**§1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do realizacji wykonanie tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych na język polski na potrzeby Oddziału Regionalnego KRUS w Gdańsku i podległych Placówek Terenowych.
2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, a w wyjątkowych przypadkach faksem lub za pośrednictwem poczty. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić jego odbiór.
3. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu ze zleceniem z całego tygodnia w terminie do 3-go dnia roboczego następnego tygodnia (w sprawach pilnych za pośrednictwem poczty elektronicznej).
4. Teksty zlecane do tłumaczenia mogą zawierać słownictwo standardowe i specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medycyny i innych.

**§2**

1. Wykonawca będzie realizował umowę z należytą starannością przy użyciu własnych materiałów i narzędzi.
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Przetłumaczony tekst będzie zawierał podpis i pieczęć tłumacza przysięgłego zawierającą nr wpisu na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości oraz oznaczeniem języka, z którego zostało dokonane tłumaczenie na język polski.

### §3

1. Do merytorycznej współpracy oraz podejmowania decyzji w zakresie objętym niniejszą umową, upoważnieni są:
  - a. ze strony Zamawiającego:
    - Pani Gabriela Orłowska tel. 58-301-03-52 wew.120, fax 58 301-48-94
    - e- mail: gabriela.orlowska@krus.gov.pl
  - b. ze strony Wykonawcy:
    - .....
    - .....
    - .....
2. Potwierdzenie złożenia zamówienia będzie przesyłane na adres e-mail osoby upoważnionej ze strony Zamawiającego. O wszelkich zmianach dotyczących osoby upoważnionej i decyzyjnej ze strony Zamawiającego, Wykonawca zostanie powiadomiony natychmiast.

### §4

1. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy stanowić będzie iloczyn liczby przetłumaczonych stron pomnożonych przez odpowiednie stawki zawarte w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
2. W przypadku braku danego języka w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy, będzie obowiązywała stawka widniejąca w ogólnie dostępnym cenniku Wykonawcy.
3. Za stronę przeliczeniową tłumaczonego tekstu przez tłumacza przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami.
4. Stawki określone w Załączniku nr 1 do umowy, zawierają w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych i Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
5. Stawki określone w Załączniku nr 1 nie mogą ulec zmianie przez cały okres obowiązywania umowy.
6. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonaną usługę za cały miesiąc po otrzymaniu faktury VAT, obejmującej rozliczenie danego miesiąca, nie później niż w przeciągu 14 dni, na wskazany rachunek bankowy.
7. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.

### §5

1. Umowa zawarta jest na okres od 01.01.2018 r., do 31.12.2018 r.
2. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia złożonego na piśmie. Termin wypowiedzenia biegnie od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono wypowiedzenie.
3. W przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 21 dni od dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.
4. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z

- winy Wykonawcy.
5. W przypadku odstąpienia od umowy, Zamawiający zachowuje prawo do egzekwowania kar umownych.

## §6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w wysokości 100 zł brutto z zastrzeżeniem ust. 2-4.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 3.000,00 zł brutto (słownie: trzy tysiące złotych brutto).
3. W przypadku nieterminowego wykonania danej usługi tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości usługi za każdy dzień zwłoki.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia umownego Wykonawcy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy, na które została wystawiona faktura VAT.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych, odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
6. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy.
7. Kary umowne określone w ust. 1-3, mogą być dochodzone łącznie.

## §7

1. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej, strona nie będzie mogła wykonać swoich zobowiązań umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o zaistniałym zdarzeniu drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonania umowy lub jej rozwiązania.
2. Przez okoliczności siły wyższej rozumie się zdarzenie o charakterze przypadkowym lub naturalnym, którego nie można przewidzieć ani jemu zapobiec.

## §8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać tajemnicy ochrony danych osobowych zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych (t. j. Dz. U. z 2016, poz. 922).
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do publicznej wiadomości samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 05 sierpnia 2010 r., o ochronie informacji niejawnych (t. j. Dz. U. z 2016 r., poz. 1167).
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień paragrafu §8, Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

## §9

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy

z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2017 r. poz. 459 z późn. zm.).

2. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony rozstrzygać będą polubownie. W przypadku braku porozumienia, spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny w Gdańsku.

### §10

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Załącznik nr 1 -stawki tłumaczeń

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

bez wstępcy pod kątem  
formalno - prawnym

RADCA PRAWNY

mgr Iwona Roman  
KO-SZ 208/95